

DIAGLOUE

Dialogue Between Religions

Dialogue Between Cultures

Dialogue Between Generations

Dialogue Between Texts

Dialogue with the Community



הספרייה הלאומית
المكتبة الوطنية الإسرائيلية
The National Library of Israel

aepj
jewish heritage

Cultural Unit
of the Council of Europe
Heritage, Culture
& Society in Turkey



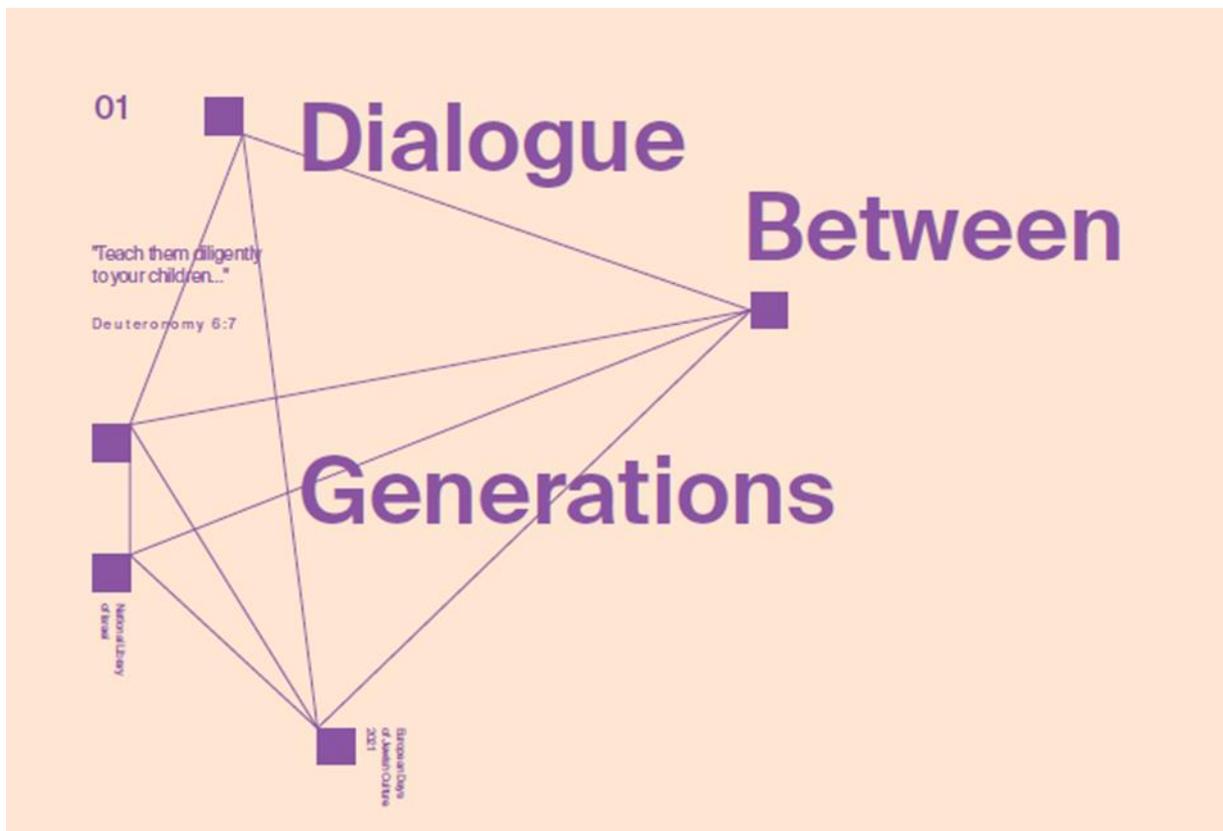
co-funded by the Rights, Equality
and Citizenship Programme 2004-2020
of the European Union



DIALOGUE (S)

Cinq types de dialogue :

- Le dialogue entre générations
- Le dialogue entre textes
- Le dialogue au sein de la communauté
- Le dialogue entre cultures
- Le dialogue entre religions



Le dialogue entre générations

«Enseignez-les assidûment à vos enfants...»

Deutéronome 6:7

L'éducation est depuis longtemps au centre de la culture juive. Certains diront que c'est la valeur la plus fondamentale du judaïsme. Tout au long de la Torah, il est commandé aux parents d'instruire leurs enfants. Pâque – peut-être la fête juive la plus célébrée – est basée sur l'histoire de la sortie d'Égypte. La *haggadah* de Pâque a fait l'objet de plus d'éditions que la Bible elle-même. Il s'agit essentiellement d'un texte éducatif, peut-être même d'une sorte de programme d'études. Son nom-même signifie «raconter», comme raconter l'histoire ancestrale à la génération suivante.

Le *seder* (repas rituel) de Pâque est l'une des nombreuses formes d'éducation juive qui ont persisté à travers les générations, stimulant ce dialogue intergénérationnel. Le *pourim shpiel*, une représentation théâtrale de l'histoire de la reine Esther, vient souvent compléter la lecture traditionnelle de l'histoire contenue dans le rouleau d'Esther (*meguilah*) lors de la fête de Pourim. Les histoires et les fables ont été couramment utilisées pour enseigner de précieuses leçons liées aux valeurs et à l'éthique. Bien que moins intentionnellement peut-être, les journaux intimes et les livres de comptes conservés font également le pont entre générations.

Des cadres éducatifs plus formels existent depuis des temps immémoriaux dans le monde juif. L'alphabétisation a toujours constitué une valeur fondamentale, qui non seulement a forgé l'identité juive, mais a aussi influencé le rôle que les Juifs ont joué dans le monde, en particulier à des époques et dans des lieux où ils étaient parmi les seuls à savoir lire et écrire. Plus récemment, les technologies modernes ont été utilisées pour explorer de nouvelles formes du dialogue juif intergénérationnel, y compris par des projets historiographiques basés sur le recueil de témoignages oraux, afin que les récits des générations actuelles ou récentes puissent être préservés et enseignés avec diligence aux générations à venir.



Leopold Horowitz: Leçon de Talmud. Reproduction de carte postale, env. 1903-1910.
Collection de cartes postales de la Bibliothèque Nationale d'Israël



Allumage des bougies le premier soir de 'Hanoucca, 1969.
Archives Dan Hadani, collection nationale de photographies de la famille Pritzker, Bibliothèque Nationale d'Israël



Page décorée de *piyyoutim* (chants liturgiques) pour Pourim.
Bibliothèque nationale d'Israël, Ms. Heb. 4°1052

... die "Korrekturen" wie in den ...
... ja dadurch vollkommener geworden. Und
... Erlaubnis der Herrat hat keine Vor-
... fe nicht verhindert denn Du beweist ja, dass
... auf jeden Fall an Deinem Nichtheiraten
... led bin. Im Grunde aber hat Du hier und
... allem anderen für mich nicht, anderes
... sehen, als das alle meine Vorwürfe berech-
... waren und das unter ihnen mehr ein
... anders berechtigter Vorwurf gefehlt hat, näm-
... der Vorwurf der Unaufrichtigkeit der
... Bedienung, des Schmarotzertums. Wenn ich
... ich sehr irre, schmarotzet Du an mir auch
... ~~mit diesem Brief~~ mit diesem Brief als solchem.
... Darauf antworte ich, dass in nächst dieser
... re Einwurf, der sich zum Teil auch gegen

... ist nicht unüberleglich, wie die ...
... in meinem Ziel, das Leben ist mehr als ein
... Geduldspiel; aber mit der Korrektur, die
... sich durch diesen Einwurf ergibt, eine
... Korrektur, die sich im Einzelnen weder an
... führen kann noch will, ist meiner Meinung
... nach doch etwas der Wahrheit so sehr
... zugenähertes erreicht, dass es uns beide
... ein wenig beruhigen und Leben und
... Sterben leichter machen kann. >

Franz

Lettre de Franz Kafka à son père, 1919.

Domaine de littérature Max Brod, Bibliothèque Nationale d'Israël

משרד החינוך והתרבות • מבצע הנחלת-הלשון לעם

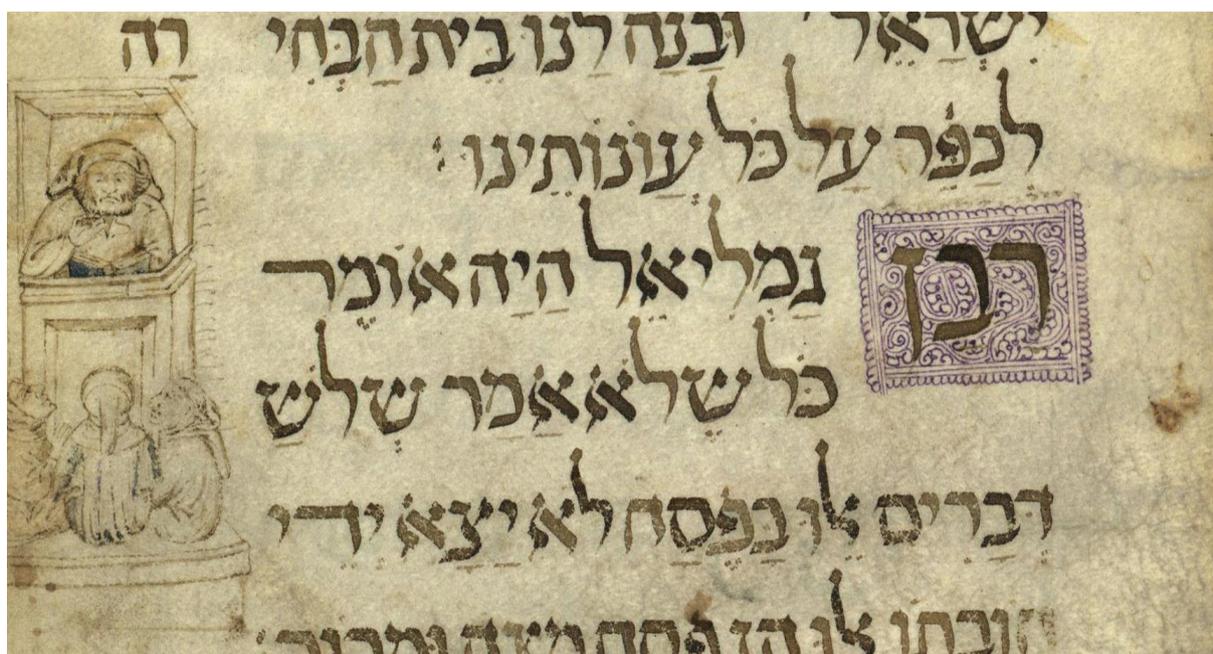


בבקשה לסומיו מצרפיד בחנוות המפלות בצעברית

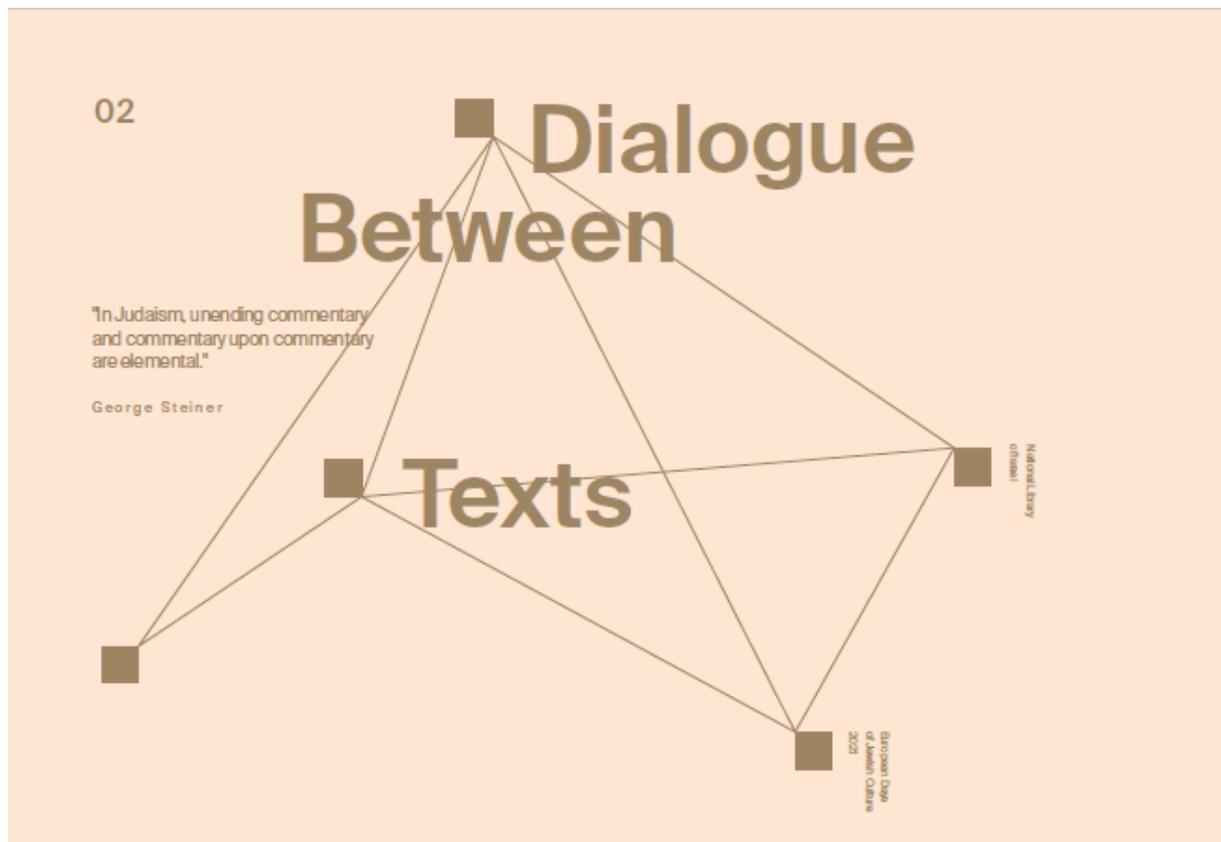
סקריות	עוגה	חלה	צנימים	כעך	לחמניה	פתה	לחם
צנצנת	דבש	רבה	שמנת	לבן	גבינה צהבה	גבינה	חמאה
שמורים	נקניק	<p>מסי תהיה חלקת סקר? קח את התלושים. תן לי את המנות של החדש. צבין לא קבלתי את מנת השמן. אבד לי תלוש הסקר. הנה פרטים-החולים שעי.</p>				סרדעים	ביצים
מלפפון חמוץ	זיזנים					דג קבוש	דג מלוח
קפסה	תה	קפה	קצמון	חרדל	פלפל	מלח	סכר
אפונה	שעועית	גריסי פציעה	סלח	אטריות	פתייתים	ארז	קמח
<p>הקונה שם את הסחורה בסל ומשלם</p> <p>1 ל"י לכה אחת 2 ל"י שתי לירות 3 ל"י שלש לירות 4 ל"י ארבע לירות 5 ל"י חמש לירות</p>		רסק עגבניות	פטריות	אבקת אפיה	שמרים	<p>התנגני שוקל במאונים</p> <p>1 ק"ג קילוגרם אחד 2 ק"ג שני קילוגרמים 3 ק"ג שלשה קילוגרמים 4 ק"ג ארבעה קילוגרמים 5 ק"ג חמשה קילוגרמים.</p>	
חמין	שמן	מיץ	מיץ	יין	יין	יין	יין
בקבוק	לופה	שקיק	משחת טעמים	סבון-גלוח	סבון-גלוח	סבון-גלוח	סבון-גלוח
חבל	סבון	<p>אני רוצה לשלם. מה המחיר? כמה עלי לשלם? תן לי חשבון. תן לי ערדי.</p>				גרות	גפרורים

Affiche de vocabulaire d'épicerie pour encourager l'utilisation de l'hébreu dans le cadre de la campagne de promotion de la langue, réalisée en consultation avec l'Académie de la langue hébraïque, 1955.

Collection d'Ephéméra de la Bibliothèque Nationale d'Israël



Cette illustration, représentant un enseignant et ses élèves, date de la fin du XIV^{ème} siècle et est tirée de la *Haggadah Wolff*, l'une des plus anciennes *Haggadot* complètes existantes. Elle est manuscrite sur parchemin et provient très probablement d'Avignon.
Bibliothèque Nationale d'Israël, Jérusalem, Israël Ms. Heb. 7246°38



Le dialogue entre textes

« Le commentaire permanent et le commentaire du commentaire sont constitutifs du judaïsme »
George Steiner

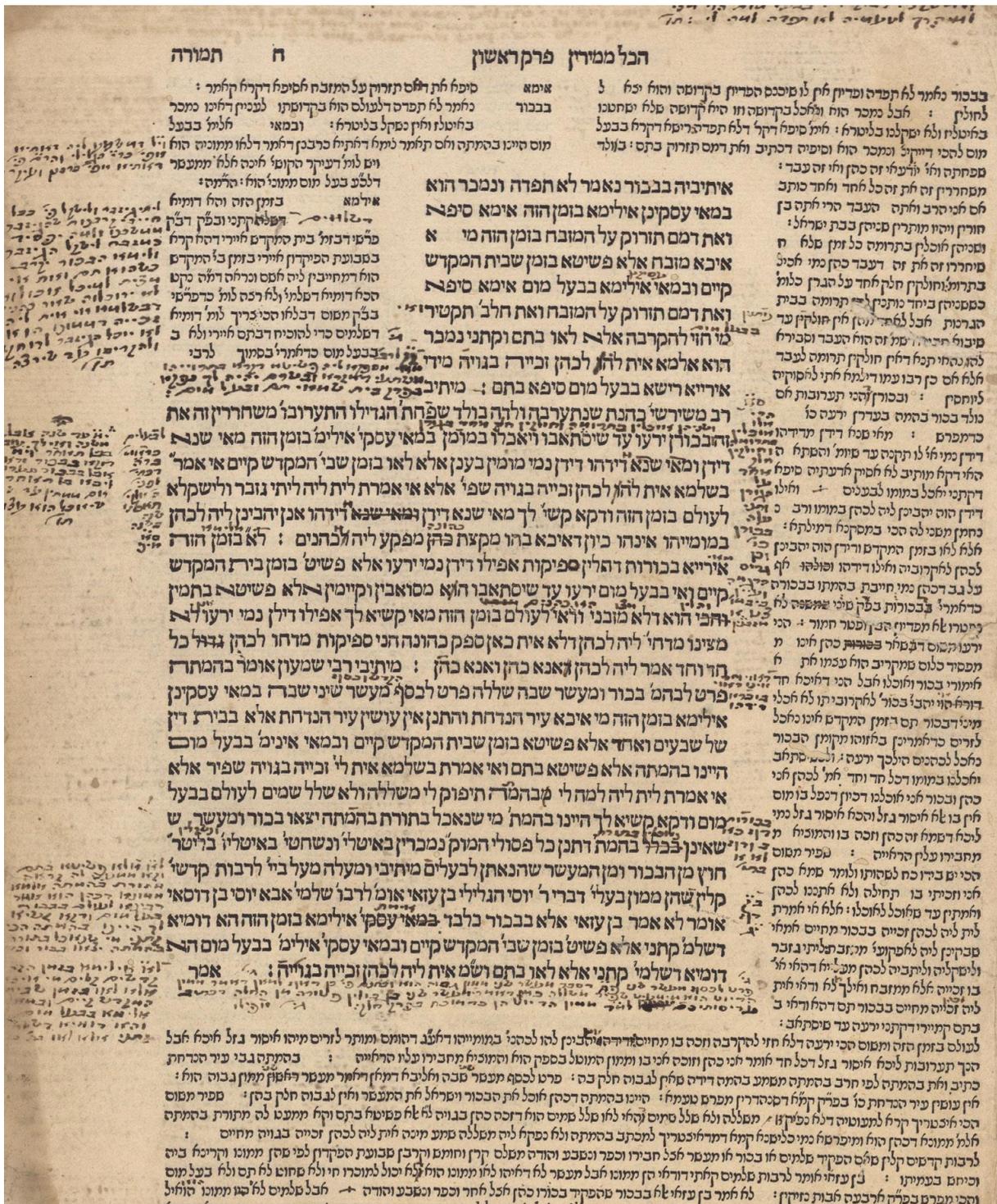
Nous comprenons souvent le « dialogue » comme une conversation entre personnes, mais pendant une grande partie de l'histoire juive, les « conversations » entre ou au sein des textes ont eu une importance beaucoup plus grande que les auteurs de ces textes eux-mêmes. Le Talmud est la transcription des traditions orales, des discussions et des argumentations transmises depuis des siècles. Si les sages mentionnés dans le Talmud sont certainement des figures importantes de l'histoire culturelle juive, ce sont les discussions elles-mêmes qui sont étudiées, bien plus que les personnes qui s'y sont exprimées. Au fur et à mesure que les textes talmudiques étaient canonisés et diffusés, les nouvelles générations « dialoguaient » avec ces textes, ajoutant leurs propres commentaires et explications. Beaucoup de ces commentaires les plus populaires ont eux-mêmes subi une sorte de canonisation et se trouvent inclus dans la plupart des versions du Talmud imprimées jusqu'à ce jour.

Les brouillons et leurs corrections constituent également une forme de « dialogue intertextuel », avec soi-même ou avec d'autres. De plus, comme le sait quiconque a déjà lu ou entrepris une traduction, la traduction est bien plus que la simple conversion de mots d'une langue dans une autre. C'est une forme d'art, empreinte d'un potentiel et d'une responsabilité infinis. Les traducteurs ont le pouvoir de changer complètement le sens d'un texte grâce aux subtilités apparemment sans importance de leur métier. Dans les textes religieux ou historiques, de telles nuances peuvent avoir des conséquences énormes. Elles peuvent être utilisées pour clarifier et expliquer, pour changer le sens et transformer les esprits. Les illustrations des textes, au-delà du simple embellissement, peuvent également servir à leur apporter une clarté et une signification supplémentaires.

Si une grande partie du « dialogue intertextuel » se limite à des mots écrits sur du papier ou du parchemin, on en trouve également dans la culture juive une expression plus vivante, bien que très ancienne prenant la forme d'une étude conjointe, parfois appelée « *havrouta* ». Même si quelqu'un a reçu tous les textes et commentaires du monde, la compréhension qu'il en aura sera largement différente dans le cadre d'une étude avec un partenaire. Le produit de tels partenariats intellectuels, à son tour, créera de nouvelles pensées et explications, poursuivant cette tradition constitutive du judaïsme de créer indéfiniment des commentaires sur des commentaires, eux-mêmes sans fin.



Fragment de commentaire du Lévitique 11 en judéo-perse, trouvé dans la Gueniza afghane. Bibliothèque Nationale d'Israël, Ms. Heb. 8333.34°4

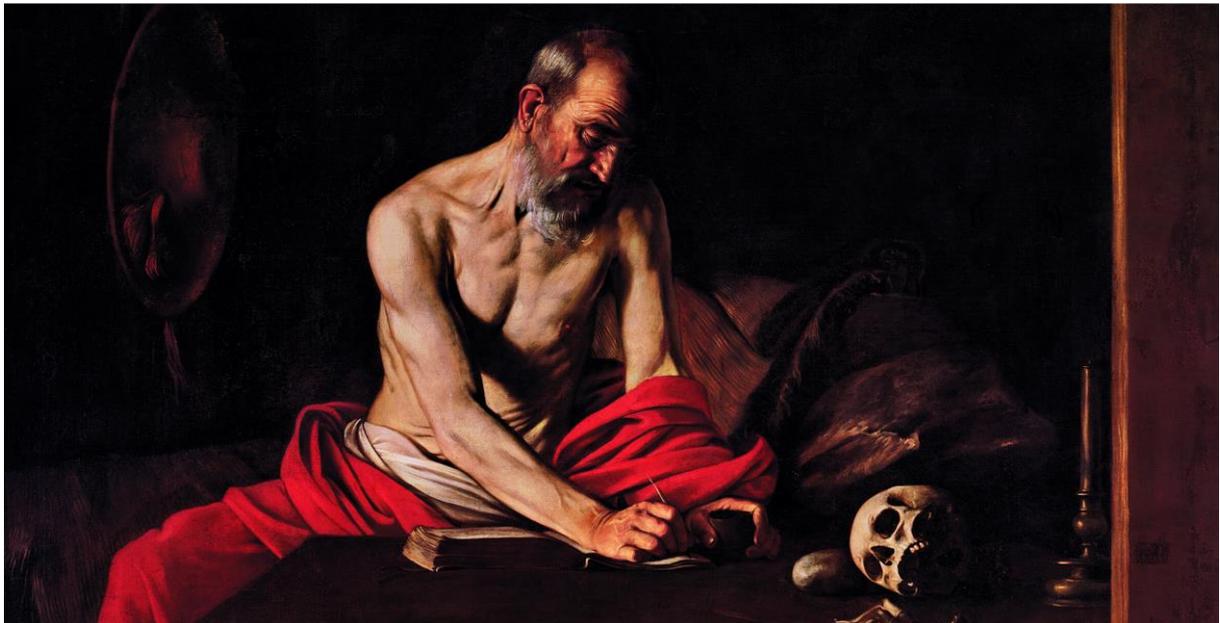


Talmud babylonien imprimé à Venise avec une copie manuscrite du *Shitah Mekoubetzet*, une collection de commentaires sur le Talmud par Bezalel ben Abraham Ashkenazi (env. 1520 - env. 1592) contenant de nombreux extraits de commentaires talmudiques qui n'ont pas été conservés autrement, 16e ou 17ème siècle. Bibliothèque nationale d'Israël, Ms. Heb. 35°24



Photo de deux femmes participant à l'apprentissage par 'havruta à l'Institut d'études juives Pardes de Jérusalem.

Reproduit avec la permission des parties représentées et de l'Institut Pardes



En l'an 382, le pape Damase chargea Jérôme, le plus grand spécialiste de la Bible de son époque, de créer une version latine de la Bible. Le produit final du travail de Jérôme devint connu sous le nom de Vulgate, la version latine définitive de la Bible utilisée par l'Église et la source de la plupart des principales traductions occidentales depuis. Jérôme a été canonisé par l'Église. Michelangelo Merisi da Caravaggio (1571-1610) l'a peint sur commande pour les Chevaliers de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem à La Valette.

Caravage, "Saint Jérôme au travail", 1607/1608 (Wikicommons)

BIBLIA POLYGLOTTA, PROPHETIA ISAELE, LIII. LIV.

VERSIO GERMANICA.

VERSIO GALlica.

Der lebende Gott.
-6 Warum soll nicht merken Mann...

10 Aber der Herr will die sich geliebten mit...

hücker, die E'herren; und mein nom ist bla-

Das 53. Capitel.
1 Und es ist nicht weiter gesagt; und non...

10 Und es ist nicht weiter gesagt; und non...

QUIA A RES A NOTRE PREDICATION? DA QUI...

VERSIO ITALIANA.

VERSIO HISPANICA.

ISAIA, LIII. LIV.
nulla? quelli che lo signoreggiavano fanno...

8 Egli è stato sanzionato fuori di dubbio...

LA PROPHECIA DE ISAIAS, LIII. LIV.
7 Qual armonico son sobre los montes...

CAP. LIII.
CUIH ha creduto alla nostra predicatione...

CAP. LIV.
GIURIA, o sterco, che non partorisce...

CAP. LIII.
QUIEN ha cretto lo que non ha elida?...

Biblia Sacra polyglotta (Bible imprimée en parallèle en hébreu, grec, anglais, latin, allemand, italien, français et espagnol), 1831. Bibliothèque Nationale d'Israël 2°22 B 1230



Le Ma'azor de Worms, livre de prières écrit en Allemagne en 1280, contenant le plus ancien texte yiddish existant, avec en marge des notes sur la conduite des services religieux. Bibliothèque Nationale d'Israël, Ms. Heb. 4°781



Le dialogue au sein de la Communauté

« Questionnez deux Juifs, vous aurez trois opinions ! »

Anonyme

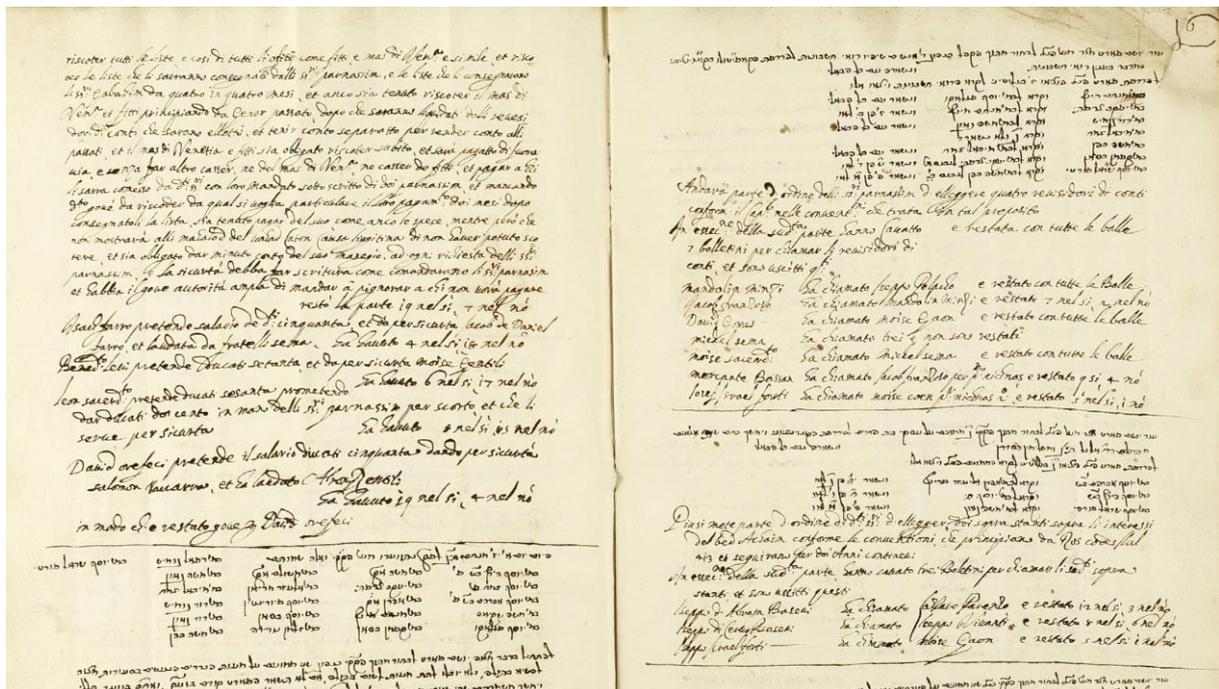
Depuis le récit biblique d'Abraham se disputant avec Dieu lui-même, le dialogue et l'argumentation ont été des éléments centraux de la tradition juive, se poursuivant tout au long des Écritures, puis dans le Talmud puis dans chaque communauté juive à chaque époque. Bien que « l'argumentation » puisse avoir une connotation quelque peu négative, dans la tradition juive elle vise dans l'idéal à parvenir à des vérités plus profondes, à clarifier des questions importantes, par opposition à simplement « argumenter pour le plaisir de l'argumentation ».

Le dialogue intra-juif a pris des formes variées dans d'innombrables contextes et a été documenté de nombreuses manières au cours des siècles. La forme la plus répandue en est sans doute les « responsa », réponses apportées à des questions religieuses adressées à des érudits proches ou éloignés. En quelque sorte les ancêtres de nos actuelles Questions/Réponses, les *responsa* existent toujours mais elles sont désormais adressées via un formulaire en ligne ou par courriel, et non plus sur un parchemin scellé ou dans une enveloppe timbrée. Elles nous ouvrent un accès sur bien plus que les simples traditions religieuses et la loi juive. Elles projettent en effet un éclairage sur des communautés et des cultures disparues depuis longtemps : ce que les gens portaient ou mangeaient, comment ils gagnaient leur vie, qui étaient leurs voisins, et bien plus encore.

Cependant, il est certain que les communautés juives n'interagissent pas uniquement dans des contextes purement religieux. Le négoce et le commerce ont souvent mis en relation les Juifs entre eux, qu'ils se trouvaient dans des villes et villages voisins ou à des milliers de kilomètres les uns des autres. Leur correspondance peut également nous révéler quantité d'informations sur ce qu'était leur vie quotidienne au-delà des simples transactions commerciales dans lesquelles ils étaient engagés. Longtemps, les contes, les chansons et les

blagues furent échangés, devenant parfois même des incontournables culturels dépassant les frontières.

Si les Juifs vivant à distance les uns des autres ont toujours communiqué, le dialogue intra-juif le plus intime et le plus détaillé fut sans doute celui qui eut lieu au sein de chaque communauté. Qu'elle soit grande ou petite, en Alabama, en Albanie, à Alger ou à Aden, chaque communauté juive possède son propre caractère, ses propres traditions, ses questionnements, son mode de vie et ses débats. Très souvent ceux-ci sont méticuleusement consignés, sous une forme ou sous une autre, dans la documentation de la communauté, y compris, mais pas seulement, dans les registres communautaires. Ces derniers, connus sous le nom de « pinkassim », enregistraient au jour le jour des générations de dialogues, de conversations et d'argumentations juives.



Le registre communautaire appelé *pinkass kehila* tient la chronique de l'administration d'une communauté, souvent sur plusieurs siècles, incluant parfois des témoignages de tendances internes ou de conflits s'étendant sur des générations. Celui-ci provient de la communauté juive de Vérone.

Bibliothèque nationale d'Israël, Ms. Heb. 551°34

תמוז ו'ג' איתחיל לך ב"ה ע"ש איתמ

תשובות הגאונים

היה לאתור רבנן אין לך דיע קנסות ולא גמלות ומלמט ב"ב וכ"פ איתמ איתמ
צדק איתו און קטע האשו וחוטמו און אחד וקאפי אבריו מה עשה באותו החובל קנסות און חובל אצל
חבלות לבר שיש לו רפואה וצבת מנבין בוותן היה אצל לבר אחר אין מנבין אלא ועדין איתו ועלום מנבין
אפר ופאילו שיה פרוטה ——— והכ און רב גמולין גאון ——— ושאלתם דיע קנסות דתן בחוט לאתן און
לך ... כך ריתם איתן דתן דיע קנסות ב"ב ומלמחו לרב חסדא חסדא חסדא קנסין קנסין קנסין חסדא חסדא
אמר הלבו רוחות היא איתן דתן דיע קנסות ב"ב וכן חלמא וכ"פ בשאר איתמ אלא כך היה ועשה באחד
הפילט אט אל חכמו ופאן לדין לפט אדונט ויר רב צדוק גאון ובר קדוש לברכה ואח' לו דתי און און לו
לקצב איתן חתך עליו הדין לפיפוי ב"ב און בוותון אים ועט אים הרבה שלט ירבו חובל זה בזה ב"ב
ועודו ברת דיעין ועדינו חוטנו וכן און דתן ——— והכ איתן רב שלט) והלכתא אדם חוטט לעולם
אבל אדם שונק אכן צדמותה ועמם חייב צדמיה ועבין איתו צב וקוותה ושדאן וכל אעבין ב"ב גובין
בשאר איתמ וכן אדם שהוק שר ושאר בהמות וכן צדמה שהוקה בהמה גובין איתו ב"ב ובשאר איתמ איתו
אם הוק אדם אדם ובהמה שהוקה אדם אין גובין איתו ב"ב ובשאר איתמ דאיתו כבא נוקי שר
בשאר ושור באדם גובין איתו ב"ב אדם באדם ושור אין גובין איתו ב"ב אין תפיס לה נוק
לך ופקיין עיניה וכן החובל בחברו לא ועבול בשאר איתמ אלא חובלן איתו ב"ב ועדין איתו עד
שופיפו ב"ב אים של ב"ב וכן חתה צמת שיצות ——— והקורא לחברו עבד יהא צדו פתק נדו
ולתפרישו וכן הקטל ופריש חוטנו עד שופיפו און עד ——— שוקבל עליו עלקות ושפין
לו נדונו ——— רשע ירד עמו לחייו אים היה עבד ולתפריש בן וקובע חטמ צדו ואח' רב הולך היא צד
ועבולת לאתן ריחוי ואם צד מוצאה אחינת און עוקי גביה דתן דמעבב עלה ואח' ליה קפסקי
לה לחימתאן ואח' רב הולך צדו רב יהושע פסיט צד עמך אבר עמך אחינת חט ועעבב הכא בצדק
לך רשע בלא דתן פסקיין דיע עלה לאת חוקים לכתותה בהדיה ——— ושאלתם אשה שחבלה
ב"ב ומה שחבל באמת וכן אחינים שחבלו בה ——— כ"כ פראט לתעלה אית

א
שערי צדק
דף כ"ט
סיון א' צ"ג

ב
ס"ס סיון ל'

Les Responsa (hébreu: *she'élet ou-tshouvot*), constituaient le moyen d'obtenir par correspondance des décisions rabbiniques faisant autorité, en particulier pour des personnes appartenant à de petites communautés éloignées des grands enseignants rabbiniques. Les réponses que les rabbins envoyaient par lettres étaient ensuite rassemblées dans des volumes de décisions.

Bibliothèque Nationale d'Israël, Ms. Heb. 4°8859

JEWISH COMEDY

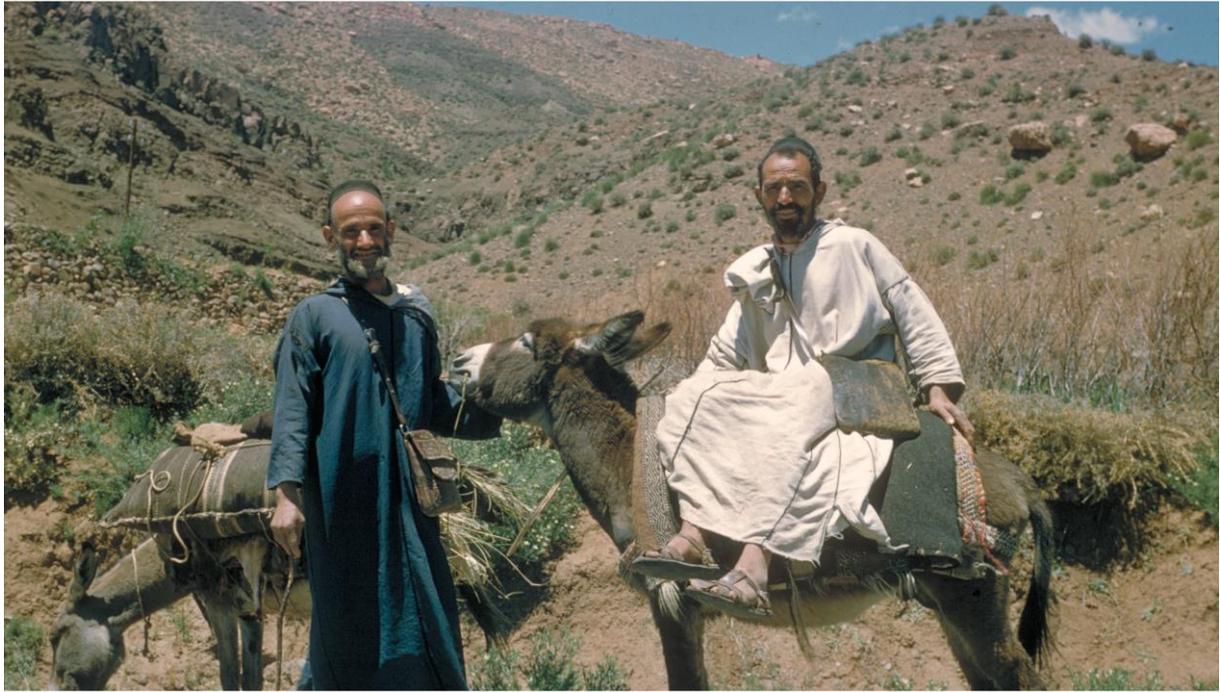
(A SERIOUS HISTORY)

JEREMY DAUBER

Comédie juive : Une histoire sérieuse / Jeremy Dauber.
New York: W.W. Norton & Company, 2018

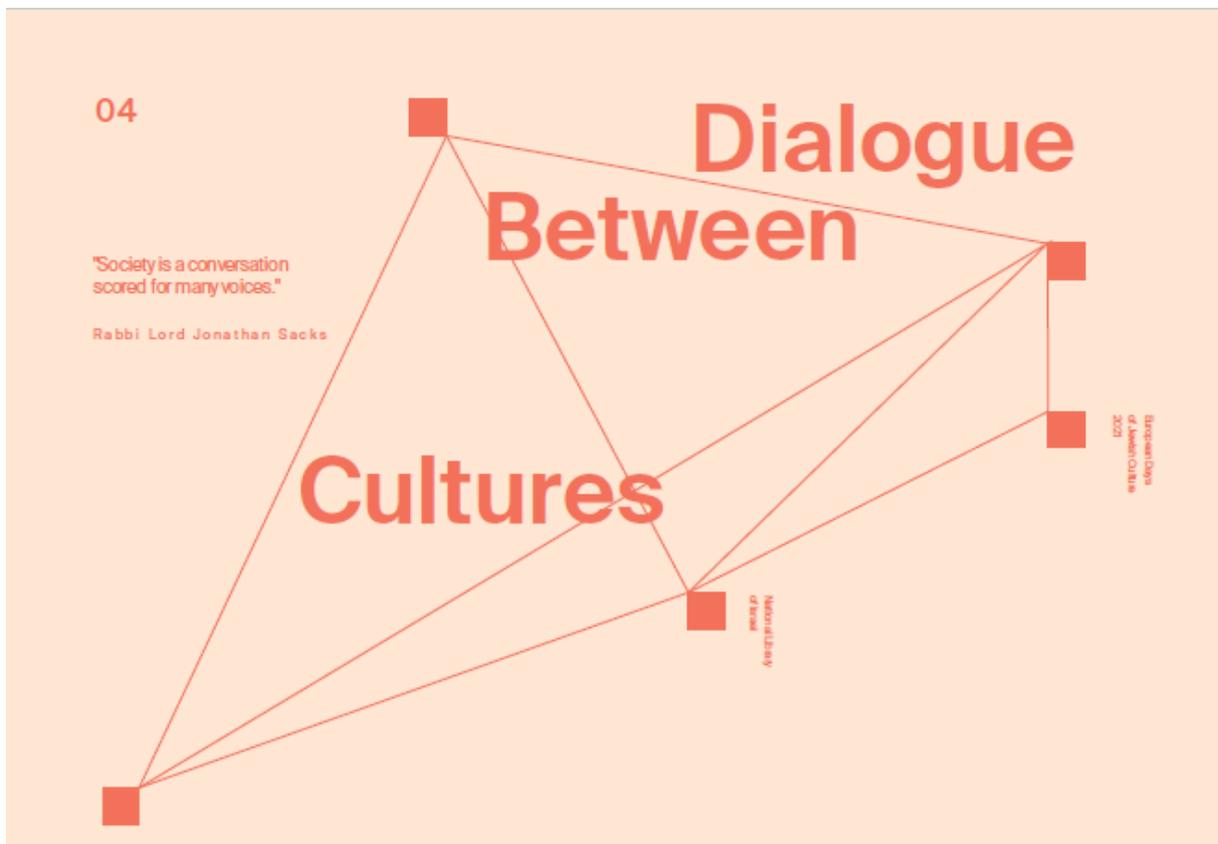
בכבוד עזרת המסות נסוכות מנינו דיה מערכות אל שתי מ...
ממנו ז' שבת... ק' ה'...
הוא לתי להודיעך אחי על ששמעתי שאתה באי קהלתך ושמתך
כמוצא של לרב וכשכארי באי קהלתך ולא מצאתיך נתעצמי
באותך ומפקדי יודך בשביל שלא מצאתיך נפש אחר מעבתי
הוא אני מניסך שמתחש לבוא עם המקדשים על שתימתי
לראות מצמת פניך וכשכונתי גדולה אם לא תבוא לראות
לך יום אחד והדעות ששמעתי עליך אתה בעוב
לימתיים וזו מודיע לך אחי כי שנה היגע הקערה החזונו
בזו שדך זה והשתדל אחי ליקח קמח או חיטה מוכרן להחיות
בפירותי ועוד אחי מאד מניסך שלא תאחר את הנה
מלשאת חינוי חוש כפי כוחך ואל תסבור אחי בטובל שיהיה
רפס בתבתי לך שרפס אלא מפני שחי מתלך בידך לך
לראותך יודיע לך אחי אם עתיד אמת ליקח חוס סחורה
יקח משי כהור כי היגע היסול ביב דין ויתר וקח על ומלוחת
ותקנה לי שקופיאת איוונת שלמי האור ודע לך אחי כשכארי
הנה שבעי ברורות בשבילך בעבור שלא מצאתיך ואל תשלך
עברי אחיך וזו יודיע לך כי מתו חדעם לאחודיעם ע' שפני אומדתי
וג' אברהם ונשארו אטנתי ועלובות בידך דיקנות והשתדל אחי אם
תמצא להחנני לרב טבתי כדי שיהי לך כלום בעבור האלמנה והשפיל
במזון אלד תישל מלעשות חינוי כי הימק הולך ברע ושלוס לך
ושלוס רב ממך רב אלכבוד רב טבתי וקחי ונתני לך חכמים וצניע
כממע אחיך ד שבת בן ה' הושעט המינס וז' אודיע לך שפני חכמי
שפניך לך ונתני לשפיל אל תאמך באלו הדברים אך וודיע לכבודך אם לא
היה את ודורך לא היה ל' עקב כונן כלום וקיבלנו עלינו אחריות ולקחוממן
שלוס נשאר טקולט ונתנו אונם לאורך ובמטו מכבודך ל' חיל את אחי
לכוא בפנינו וכבודך ידע איך יתני שמיך כל הימים ואמיש יינעך קב
כלום צווד לאחי ואעשה לחיים ולשום ושלוס לך ל' בדי מודותך
כוד אבדוקיאה ומבנה וקבל שלומך מאחותי ל' אליה בן הושעט
ש' רב ואלך רב אל כבוד רב אליה על כבוד רב יסוד מועט שפני
ש' רב חכמים ובמטו מכבודם ש' רב ואלך רב יסוד מועט שפני

Lettre de Shabtai Ben Hoshana à son frère sur l'île de Crète, dans laquelle il aborde leur affaire commune de blé, ainsi que des questions privées.
Bibliothèque Nationale d'Israël, Ms. Heb. 577.4.102⁴



Colporteurs juifs ou artisans ambulants, près de Tagounit, Maroc, 1958.

Photo : Elias Harrus, Maroc (Maroc, Collection Elias Harrus à l'ANU, le Musée du Peuple juif)



Le dialogue entre cultures

« La société est une conversation musicale pour plusieurs voix. »
Rabbin Lord Jonathan Sacks

Tout au long des milliers d'années de leur histoire, les Juifs ont presque sans exception vécu parmi d'autres cultures et d'autres groupes de personnes. L'histoire biblique en donne de très nombreux exemples : depuis les patriarches s'alliant à des monarques gentils, à Moïse grandissant dans le palais de l'un d'eux, jusqu'à la « multitude mélangée » qui rejoignit les Israélites lorsqu'ils quittèrent l'Égypte. Le Talmud est riche de narrations portant sur les relations et le dialogue interculturels, depuis les mots-mêmes utilisés pour expliquer la loi et la pratique juives – nombre d'entre eux « empruntés » à diverses langues dont le persan, le grec et le latin – jusqu'aux discussions complexes axées sur d'innombrables problèmes résultant du fait de vivre sous souveraineté non-juive ou au milieu de voisins non-juifs.

Alors que l'image d'un ghetto médiéval prévaut souvent, les Juifs, tout au long des siècles et à travers les continents, vécurent le plus souvent en proximité de quartier avec leurs voisins non-juifs. Les relations étaient loin d'être toujours conflictuelles, et dans beaucoup de cas – sinon la plupart –, elles étaient plutôt pacifiques et productives. En même temps, les commerçants juifs interagissaient avec des cultures juives et non-juives, proches ou lointaines, échangeant des mélodies, des contes et des marchandises de toutes sortes.

Beaucoup de choses ont traversé les frontières culturelles et communautaires. Les dialectes juifs ont prospéré à partir de langues non-juives. De nouvelles recettes et de nouveaux ingrédients ont rendu les plats de chacun plus savoureux. De nouveaux airs ou mélodies provenant de l'extérieur sont rapidement devenus « traditionnels ». Les synagogues ressemblaient aux églises et mosquées voisines. Des notions scientifiques, mystiques et philosophiques ont été adoptées et promues par certains des sages les plus remarquables du judaïsme. De fait, la culture juive est devenue une conversation à multiples voix, certaines juives et d'autres non.



Cette sélection de contrats de mariage décorés, ou *ketoubot*, provenant de Gibraltar, La Haye (Pays-Bas), Ispahan (Iran), Kutaisi (Géorgie) et Rome (Italie), représente la variété des influences artistiques que les Juifs ont adoptées à partir des cultures locales les entourant.

Collection de *Ketoubot* de la Bibliothèque nationale d'Israël, Ms. Heb. 901.285°1, Ms. Heb. 901.574°2, Ms. Heb. 901.485°1, Ms. Heb. 901.524°1, Ms. Heb. 901.1520°2

Write this in English



איז דאס א גרויסע מילך?

Is

this

a

lot

milk

much

What

Le yiddish, lui-même un mélange d'hébreu et de langues locales parlées dans divers endroits où vivaient les Juifs à travers l'Europe, s'est encore mélangé à l'anglais, conduisant à un nouveau dialecte appelé Yinglish. Les mots yiddish sont devenus un élément naturel de la culture populaire anglophone. Déjà en 1964, le personnage de Morticia dans la série télévisée populaire « La famille Addams » utilisait pour son mari le nom yiddish d'animal de compagnie « Bubbeleh ». Des mots comme « schlep », « kvetch » et même « glitch » sont entrés dans le langage quotidien. Le yiddish est même enseigné sur l'application extrêmement populaire Duolingo d'apprentissage des langues.

Capture d'écran de l'application Duolingo



L'aliment de base par excellence de la cuisine de rue britannique trouve ses origines dans la cuisine juive séfarade : les Juifs séfarades installés en Angleterre au XVII^e siècle auraient préparé du poisson frit d'une manière similaire au « Pescado frito », enrobé de farine, pouvant se manger chaud ou froid et constituant donc un plat populaire pour le Shabbat. En 1845, Alexis Soyer dans sa première édition de *A Shilling Cookery for the People* donne une recette de « Poisson frit à la mode juive », trempé dans une pâte à frire faite de farine et d'eau.

Photo de *Fish and chips* au marché Carmel de Tel Aviv par Laliv Gal (Creative Commons)

Ashkenazic etc.

Syrian Church Chant etc.

Arabian Chant of Maqam Siga etc.

Moroccan etc.

Note: For the sake of simplification I have transcribed all the rites in one key.

From this table it appears that this mode is popular not only in the Asiatic Orient, but also in Morocco and even among the German Jews⁶, who employ this mode for week-day prayers. In view of the fact that the scale of this mode is found also in the Catholic Church chant we are led to the conclusion that this mode must be primeval.

12. THE SELIHOT MODE a). (Comp. Nos. 38, 47, 48, 49, 50, 51, 67, 70, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 85, 87, 91, 99, 100, 111, 217.) As the name of this mode attests, it is designed for Selihot, i. e. expiatory and penitential prayers. The Selihot originated in a later period⁷. With the exception of Nos. 50 and 51, Bible verses are not recited at all in this mode.

a) Tone Degrees.

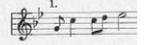
A specimen of the Selihot mode a) is given in the Phonogram Archive No. 1169 a), and this sample No. 111 of the collection and exhibits the following tone degrees:

E', D', and B^o are pretty is only about ten vibrations is the second F^o—G^b = 24,⁵ = 20,⁶ of the normal system.

C does not occur in the (No. 111) is registered in the are registered in various scale one fourth below the tonic, h

The Selihot Mode b). (Co a variant of Selihot mode a) This mode is named "nigun n of the Selihot whose aim is conciliatory and consolatory, s

The Selihot mode a) has 1

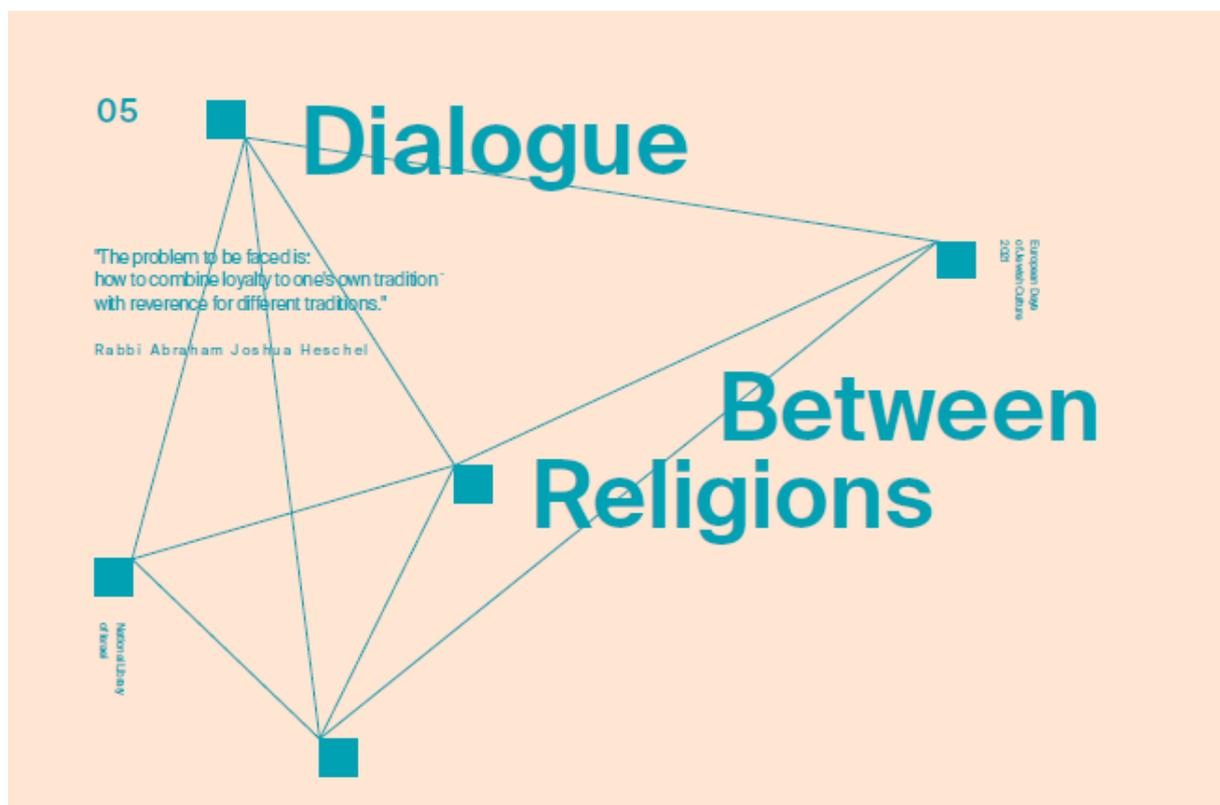


Motive 1 constitutes the paves the way for the close closing motive.

This mode exhibits great interval relationship does not really similar to motives 1 character is to be found in impossible that the latter is a

Selihot mode b) has likewise motive 3 is employed at the another, brief motive, is used

Comparaison entre musiques liturgiques de différentes traditions dans *Thesaurus of Oriental Hebrew Melodies*, Vol. 1, par le célèbre spécialiste de la musique juive Abraham Zvi Idelsohn. Archives musicales de la Bibliothèque Nationale d'Israël, JMA 04230 (01-10)



Le dialogue entre religions

« Il nous faut affronter ce problème : comment combiner loyauté envers notre propre tradition et respect pour d'autres traditions ? »

Rabbin Abraham Josué Heschel

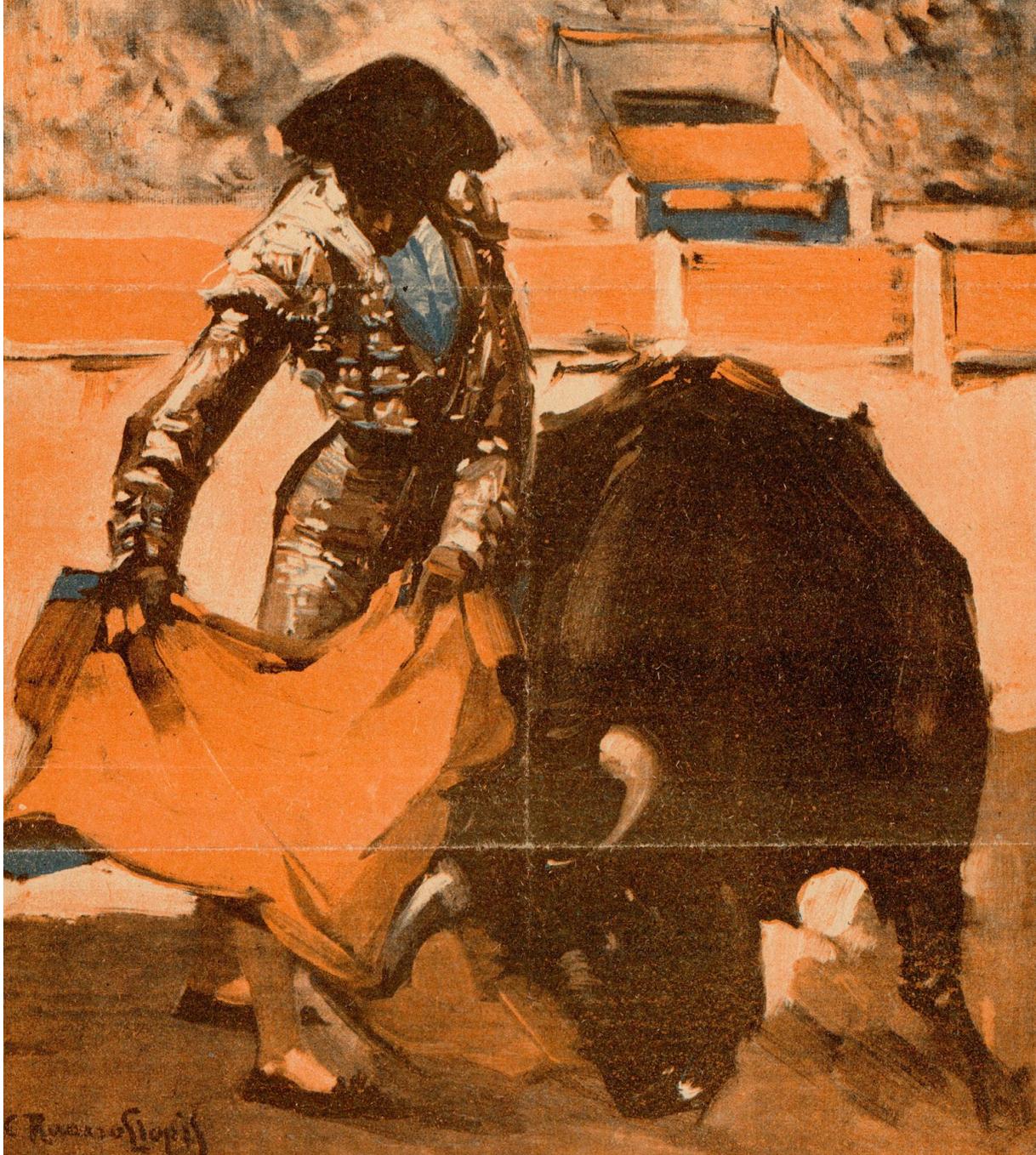
Pendant la majeure partie des deux derniers millénaires, une partie importante de la population juive mondiale a vécu sous domination chrétienne ou musulmane. Intrinsèquement, le conflit théologique – sous une forme ou une autre – était quasi-inévitable du fait de racines religieuses partagées mais divergentes. Parfois, ce conflit s'exprimait au-delà du domaine philosophique, à travers l'oppression et la violence, mais pas systématiquement. Alors que dans le langage moderne le « dialogue interreligieux » est généralement associé aux efforts faits par des personnes de religions différentes pour se comprendre et s'entendre, il peut également être marqué par des désaccords.

Historiquement, de tels désaccords s'exprimaient parfois assez ouvertement. Ainsi, au Moyen-Âge, des controverses publiques (disputations) servaient divers objectifs, notamment de permettre aux responsables de l'Église de « prouver » la vérité du christianisme par rapport au judaïsme et de faire du prosélytisme. Les Juifs, eux, utilisaient ces tribunes pour défendre leur propre vérité et celle de leurs ancêtres. Bien avant les médias de masse – ou même la presse écrite – les comptes-rendus des controverses publiques ont été copiés et largement diffusés. À ce jour, ils fournissent des témoignages sur les cultures dont ils proviennent, ainsi qu'un contenu stimulant qui a résisté à l'épreuve du temps. L'un des traités philosophiques les plus célèbres du judaïsme, *Le Livre du Kuzari* de Yehouda-Halevi, utilise la forme d'un dialogue interreligieux pour présenter une argumentation rationnelle en faveur du judaïsme.

Pourtant, le dialogue interreligieux ne visait assurément pas toujours à alimenter la controverse, car des idées et même des éléments de rituel étaient partagés par des religions différentes dont les adeptes cherchaient simplement à mieux s'approcher de la vérité divine. Parfois, les chefs religieux prônaient l'amour de l'autre, ou à tout le moins son acceptation. A d'autres moments, il allait sans dire que l'on pouvait assurément rester fidèle à sa foi tout en conservant du respect pour celle de l'autre.

Plaza de Toros de Córdoba

Empresa: José Escriche y C.^ª, S. L.



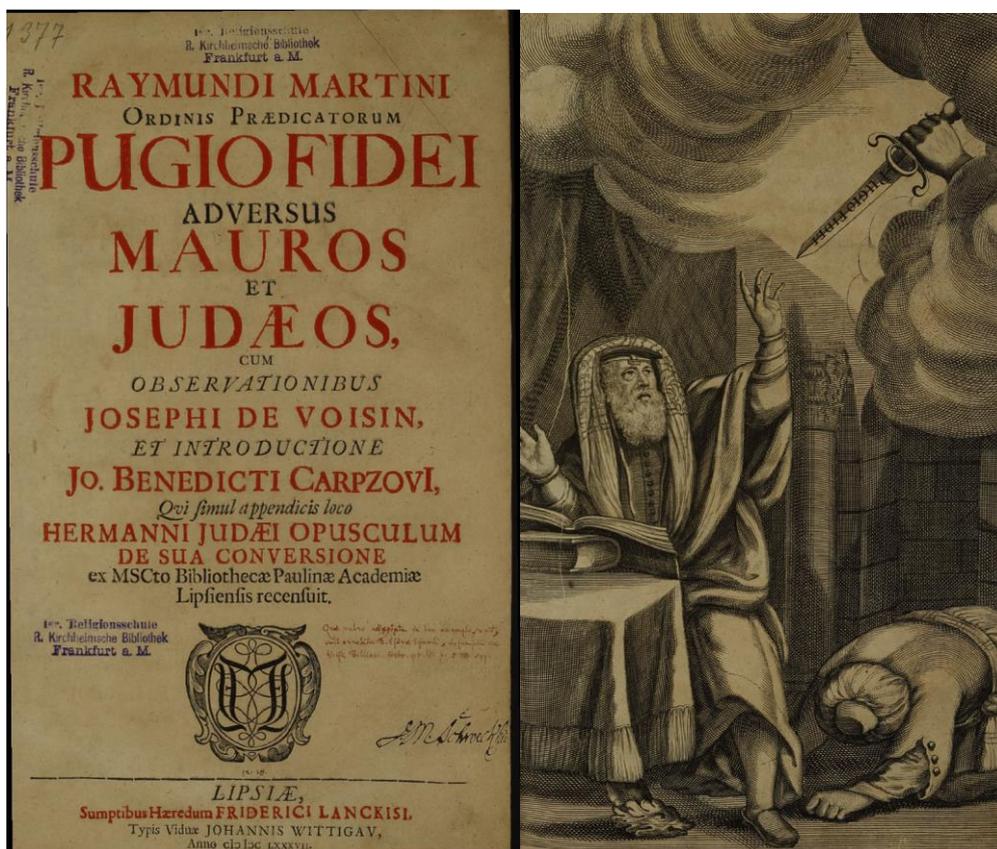
Affiche annonçant une corrida en l'honneur du 800^{ème} anniversaire de la naissance de Maïmonide à Cordoue, où grandit cet éminent philosophe juif.

Bibliothèque nationale d'Israël, Collection d'archives, V 602



Récit, en néerlandais, de la vie et des événements (certains d'entre eux légendaires) entourant Shabbatai Zevi, le roi messianique autoproclamé des Juifs. En haut apparaît une gravure avec des portraits fictifs de Shabbatai Zevi, « Le nouveau Roi des Juifs », et de Nathan de Gaza, « le Prophète des Juifs », 1666.

Bibliothèque Nationale d'Israël, Valmadonna Trust P4



L'un des premiers chrétiens familiers avec le Talmud et qui consigna son enseignement fut un moine dominicain espagnol dénommé Raymundus Martini (1220-1285). Il écrit deux ouvrages anti-juifs. L'un d'eux a pour titre *Le poignard de la foi contre les musulmans et les juifs* (*Pugio fidei adversus Mauros et Iudæos*). Il tente d'y prouver la fausseté de la religion juive. La plus grande partie du livre est consacrée à des citations de sages juifs. Martini prétend que les sources juives corroborent l'authenticité du christianisme et que les commentaires rabbiniques déforment la vérité.

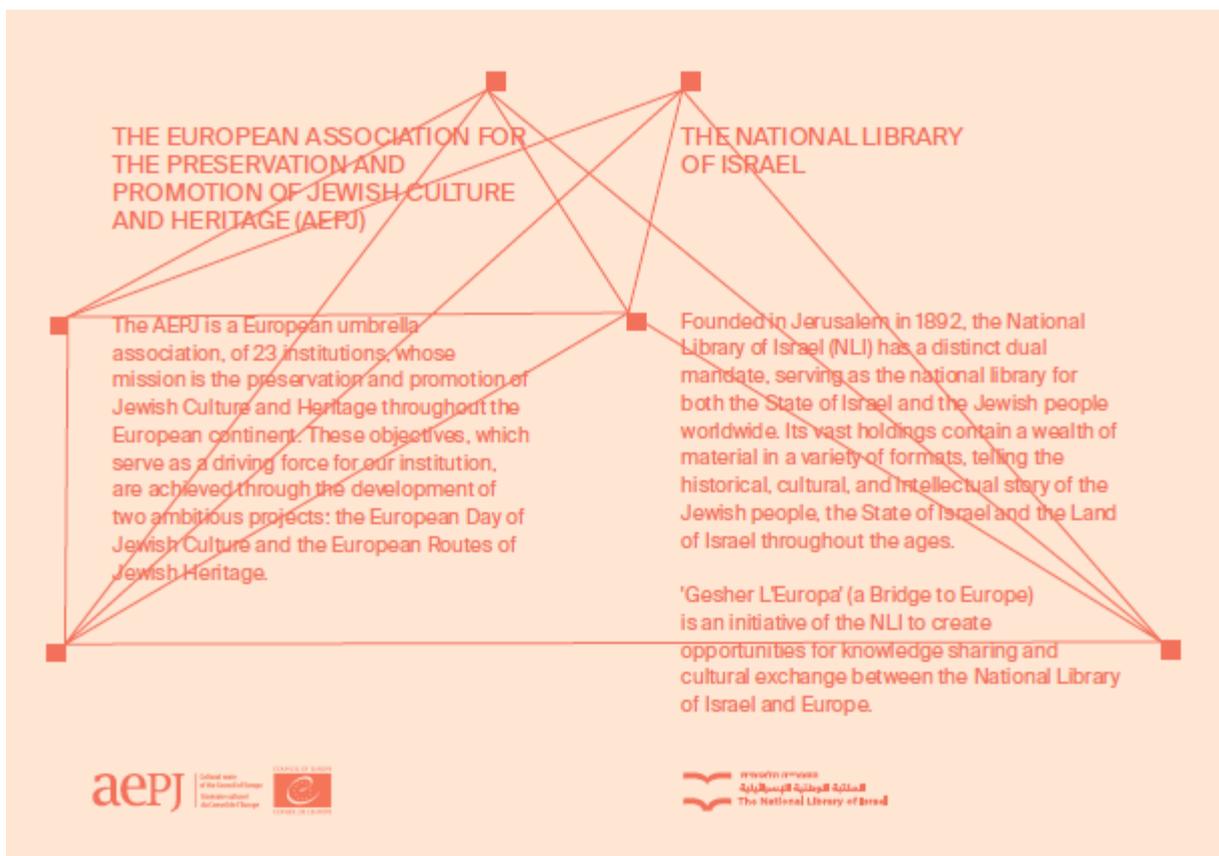
Pugio fidei adversus Mauros et Iudæos, Leipzig, 1687



Le Rabbin David Rosen, connu pour sa grande implication dans l'interconfessionnel, ici en audience privée avec le pape François lors de la 16^{ème} réunion de la Commission bilatérale entre délégations du Grand Rabinat d'Israël et du Saint-Siège.

Avec l'aimable autorisation du Rabbin David Rosen, KSG CBE.

Photographie : Le Vatican



L'ASSOCIATION EUROPEENNE POUR LA PRESERVATION ET LA PROMOTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE JUIFS (AEPJ)

L'AEPJ est une association européenne chapeautant 23 institutions, dont la mission est la préservation et la promotion de la culture et du patrimoine juifs à travers le continent européen. Ces objectifs, moteurs pour l'association, sont atteints par le développement de deux projets ambitieux : les Journées européennes de la culture juive et les Routes européennes du patrimoine juif.

LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE D'ISRAËL

Fondée à Jérusalem en 1892, la Bibliothèque nationale d'Israël (NLI) est investie d'un double mandat distinctif, pour servir de bibliothèque nationale à la fois pour l'État d'Israël et pour le peuple juif dans le monde entier. Ses vastes collections, constituées d'une mine de documents d'une grande variété de formats, raconte l'histoire culturelle et intellectuelle du peuple juif, de l'État d'Israël et de la Terre d'Israël à travers les âges.

'Gesher L'Europa' (un pont vers l'Europe) est une initiative de la NLI visant à créer des opportunités de partage de connaissances et d'échange culturel entre la Bibliothèque nationale d'Israël et l'Europe.